

英汉动物词的认知属性计量研究

华玲,李斌,冯敏萱,匡海波

南京师范大学文学院/ 南京210023

南京师范大学语言大数据与计算人文研究中心/ 南京210023

hualing0411@163.com, libin.njnu@gmail.com,

Fennel_2006@163.com, kuanghaibo.nlp@gmail.com

摘要

动物词承载了大量人类社会认知映射,不同民族对于同一个词的认知有所异同。通过隐喻研究动物词认知差异是近年来十分流行的趋势,反映人们对词语认知印象的认知属性就是一个简捷的切入口。本文选择《中华传统文化名词认知属性库》中的54种动物,借助中英文认知属性数据库,对比分析英汉语言中的认知属性差异。文章发现动物词的英汉认知属性之间有明显差异,且差异更多表现在主观属性上,并发现了中英文中动物词认知属性的整体异同。

关键词: 认知属性; 英语; 隐喻; 动物词

Quantitative studies of cognitive attributes of English and Chinese animal words

Ling Hua, Bin Li, Minxuan Feng, Haibo Kuang

School of Literature, Nanjing Normal University / Nanjing 210023

Center of Language Big Data and Computational Humanities,

Nanjing Normal University / Nanjing 210023

hualing0411@163.com, libin.njnu@gmail.com,

Fennel_2006@163.com, kuanghaibo.nlp@gmail.com

Abstract

Animal words carry a large number of cognitive mappings of human society, and different ethnic groups have similarities and differences in cognition of the same word. The study of cognitive differences in animal words through metaphor is a very popular trend in recent years, and reflecting the cognitive attributes of people's cognitive impressions of words is a simple entry point. In this paper, 54 animals in the "Cognitive Attribute Database of Traditional Chinese Cultural Terms" are selected and the cognitive attribute differences in English and Chinese languages are compared and analyzed with the help of Chinese and English cognitive attribute databases. This paper finds that there are obvious differences between the cognitive attributes of animal words in English and Chinese, and the differences are more manifested in subjective attributes, and the overall similarities and differences between the cognitive attributes of animal words in Chinese and English are found.

Keywords: Cognitive Attributes, English, Animal Words, Metaphor

1 引言

©2023 中国计算语言学大会

本作品已根据《Creative Commons Attribution 4.0 International Licence》获得许可。

基金项目:江苏省社科基金项目(20JYB004)

不同民族由于宗教、社会、历史、文化等因素，对于同一个概念的认知感受不尽相同。例如，对于“蛇”这个词，冰冷、粘腻、修长、冷漠等是各民族共有的认知印象，汉语中由于神话传说中的蛇精形象，蛇有妩媚、柔美、妖媚等意义，而英语中的蛇则有高贵、神秘的意义，两种语言中的认知感受有所差异。这种差异在跨文化交际，尤其在翻译和对外汉语教学中，会造成理解上的困难和障碍。而动物词在文化中承载着格外浓厚的联想隐喻意义，作为人类出生以后接触时间最久、认识最深刻、交互最多的活体种群，很自然地成为了人类情感和认知投射的对象。研究动物词在不同语言中表现出的认知异同，能够更高效、更直观、更丰富地展现出两种语言文化的对比碰撞，为跨语言交际提供补充，例如西方读者或许很难理解《白蛇传》中的蛇精角色，因其缺乏汉语语境下对蛇“柔美、娇媚”的认知。分析这种差异能够为理解双方文化、厘清跨语言交际中文化附加义带来的障碍提供帮助。

本文以认知语言学中的隐喻理论为依据，以动物词作为对象，利用英汉认知属性库中相关数据，对动物词在不同语言中的认知属性对比分析。

2 研究综述

2.1 隐喻研究

最早对隐喻作出系统性论述的是亚里士多德（Aristotle），他认为隐喻是“把一个本来是描述其他事物的词转移到另一个词上，包括从属到种、从种类到属类、从一个种类到另一种类或者通过类推。”之后的Quintilian（1927）、Richards（1981）在此前基础上深入讨论隐喻本质，但对隐喻本质的看法依旧囿于符号手段中，直到Lakoff和Johnson（1980）在*Metaphors We Live By*中提出全新的隐喻观，将隐喻看作概念系统中的跨域映射，是从始源域到目标域的映射：“隐喻在日常生活中无处不在，它不仅存在于我们的语言中，而且还存在于我们思维和行动中。”⁰Lakoff认为隐喻是在两个处于不同认知域的概念之间的映射，因为人们总是习惯借用熟悉的、具体的、明确的概念来认知不熟悉的、抽象的、模糊的概念。这一观点颠覆了以往将隐喻看作“用法”的论调，使隐喻研究从属于认知科学。

2.2 动物词的隐喻研究

我国对动物词的语际差异研究始于上世纪九十年代，许高渝（1991）、喻云根（1992）等人对中英、中俄等语言中动物词比较分析，以应用于解决文学翻译中的问题。此后研究汉语中动物词与其他语言中动物词语义差异逐渐成为热点问题，从英汉，到汉语与法语、维吾尔族语、韩语、俄语、日语等多种语言的对比分析，动物词语义的跨语言差异研究越来越成熟深入。早期的动物词对比分析多以质性分析为主。研究者举出某些代表性动物词作具体的语义分析，将详细的中英文语义对比得出差异结论，并附以对差异成因的猜测。

约2007年开始，关于动物词的隐喻研究在国内开始风靡，研究者引入认知语言学相关理论，从隐喻角度分析动物词负载的与文化、认知、社会相关的语义成分，动物词的跨语言对比有了一个全新的理论角度，如李子鹤和苏立昌（2007）等。

2.3 认知属性

前文提到的动物词研究以收集语料-分析语料的定性研究为主，定量研究较少见。语义中与文化、社会、社团认知、宗教历史等因素有关的成分，在认知语言学派中没有界限分明的划分，而作为隐喻研究框架下的“隐喻特征”（metaphor features）存在（Giora, 1997; Veale, 2007）。隐喻句中，联系本体和喻体的特征，通常反映了喻体词义中的隐喻知识，这种知识在传统语义学中被称作词的附加义，被Giora和Veale称为“隐喻属性”¹，被陈小荷（2005）称为“显著特征”²，认为“显著”是指认知上显著，“特征”表示事物的独特之处，表现为属性和属性值的特异性。李斌（2012）在认为，与附加义相对的理性义、在隐喻义之外的一般文化义等都应包括在隐喻句获取的知识中，为了更好地指称这些成分，李斌提出一个新概念“认知属性”来指代隐喻属性，将其解释为“在特定的语言中，语言使用者对词语代表的概念或实体的认知体验凝结到词义中的各种属性”，并自建语料数据库进行量化研究。

⁰Lakoff, Johnson: *Metaphors We Live By*, London: The university of Chicago press, 2003, 第8-23页

¹Tony Veale, Yanfen Hao: *Learning to Understand Figurative Language: From Similes to Metaphors to Irony*, Proceedings of CogSci 2007 [C], Nashville, USA, 2007, 第216页

²李斌, 陈家俊, 陈小禾: 《基于互联网的汉语认知属性获取及分析》, 语言文字应用, 2012 (3): 第135-143页

目前,国内外对汉语隐喻方面的研究重心在隐喻句的机器识别和分类。在获取词语,特别是名词的隐喻属性上,传统的手工搭建电子词典已经被抛弃,目前学界多采用半自动方式构建数据库,方法较为多样。主要途径分为两类:基于规则的获取与基于统计的获取。基于统计获取,是提供足量人工标注语料供机器学习后,通过概率计算识别,如早年国外学者采用潜在语义分析技术获取认知属性(Kinstch, 2000),杨芸(2008)利用词语的相关度计算来捕捉认知属性等。基于规则获取,指指定一定逻辑上的规则,命令机器按照指令获取固定数据,如利用英语的明喻句式“A is as B as C”³从互联网上抓取认知属性(Veale and Hao, 2007),搭建了大型英语名词隐喻属性知识库Sardonicus。这一方法后被引入国内,利用汉语明喻句式获取汉语名词的显著特征(贾玉祥, 2009),李斌(2012)在这一技术基础上改进方法,构建了大规模的汉语词语认知属性库Cognitive Bank,词库中包含了各属性的频次信息。同样使用此类方法建库的还有Google语料相关的英文名词认知属性库(陈琛, 2013)。汪梦翔、饶琪(2017)等人建库时则同时采用了句型获取和词典惯用语两种方式,并且对认知属性的类别信息如外观、颜色、特质等也作了详细的采集。汪、饶团队分设隐喻属性和隐喻特征,从文本中既提取隐喻属性也提取隐喻特征,之后再将隐喻特征归类到各个属性下,具有较高的学术应用价值。从认知属性方面来看,国内对于认知属性的研究起步较晚,目前研究成果中有不少规模较大的自建语料数据库,算法技术方面突破很大,与之配套的应用型研究却不多;从动物词相关研究来看,近年动物词的跨文化对比分析已逐渐依赖于隐喻理论分析,但与数据库结合的量化研究依然寥寥。本文借助李斌(2012)研发的中文认知属性库Chinese CogBank和Veale与Hao(2007)研发的英文名词隐喻属性库Sardonicus中部分数据,辅以同样手段获取的近期网络语料数据,对中英动物词的隐喻义差异进行对比研究,填补该领域内的空白。

3 数据来源

从汉语常用词的角度出发,本文以“中华传统文化名词认知属性库”为依托,从中选取“动物”义类下的23个名词,去除了其中重复的词语、偏僻的词语(如华虫、宗彝等),同时补充了中华民族传统文化中尤为重要的动物图腾十二生肖,构建出合适的动物词研究对象共29个词形。鉴于引用英文数据库中只收录词的认知属性,本文词表仅限于动物词,不包括动物概念的词组。

在确定中文词的英文形式时,发现部分中英文中概念到形式不能形成一对一的映射,只选择一种译文形式会造成语料数据的遗漏。为提高语料的覆盖率,本文对同一个中文概念赋予多个英文对应词形,如“鸡——chicken(小鸡)、rooster(公鸡)、hen(母鸡)”。本文在确定英文形式时,以常用、广义为选择标准,参考维基百科与百度百科两种语言引擎的搜索情况来确定中英文词形。只有对于没有唯一确切的动物概念,本文才将多种准确、必要的英文词形纳入词表。补充多个英文词形后,势必要相对应地补充不同的中文翻译,因此在词表中,部分动物概念下延伸出了多个中英文词形。

考虑到英文中不同词对应的文化附加义偏侧不同,如swine更偏向肮脏、丑陋等,sow偏向懒惰、贪婪等,对词表设置“属”与“种”二层,对英文中有多种词形的概念分设多个下辖小类进行属性分析。一条词表记录为“中文属——中文种——英文种”,如“猪——阉猪——hog”为一个记录,本文词表中共计包括了29个属,54个小类。

需要声明的是,本研究中的词表以中文常用的动物词为源头,按照常用度的基准映射到相对应的不同英文词形,再从英文词形映射到多个中文译名。两种语言互为补充,但本质上以中文概念为源头,有可能导致最终结论包含更多中文语境信息,更具有中文特色,而遗漏部分英文中常用的概念。

4 数据处理与分析

本文中的认知属性数据均来自相关数据库,其中中文认知属性来自李斌(2012)研发的Chinese CogBank Version1.0,英文认知属性来自Veale&Hao(2007)研发的Sardonicus库。部分数据缺失严重的,按照Chinese CogBank(李斌, 2012)中的相同技术步骤抓取了互联网语料作为补充,总计获取中文认知属性1095条,英文认知属性630条。

³Tony Veale, Yanfen Hao: 《Learning to Understand Figurative Language: From Similes to Metaphors to Irony》, Proceedings of CogSci 2007 [C], Nashville, USA, 2007, 第52页

4.1 前期处理

获得相关数据后，首先将同概念在双语中的认知属性对比观察，辨别出语义相近与不同的属性，并加以标注。根据匡海波、李斌在跨语言属性对比中作的工作，两种语言的认知属性之间可以被划分为“共现、相近、相异”⁴三种关系。示例如下表1。借用这种对比框架，对比中英文动物词的认知属性时，本文规定了三种关系，划定了1393对属性关系。

名词	英文属性	中文	属性关系
厨师chef	fastidious, skilled, expert	创新, 专业, 出色	共现
屠宰场abattoir	bloody	性感, 无奈, 恶心	相异
算盘abacus	primitive	死板, 坚硬	相近

Table 1: 跨语言认知属性对比关系

在标注属性关系过程中，通过观察相异关系的属性可以发现，相异的属性多数表现出具有隐喻义、联想义、主观色彩义等特征，因此本文针对属性的描写角度作进一步的主观量划分。汪梦翔、饶琪等人在名词隐喻知识库研究中，自主提取了隐喻属性和隐喻特征，其中隐喻特征即本文中研究的认知属性，汪文中的隐喻属性则是对隐喻特征的概括或分类，如外观、颜色、特质等。参考汪文的隐喻属性情况，本文将描写名词外观、行为、状态等物理意义方面的特征属性认为是主观量较低的描写，对名词有联想义、隐喻义、附带主观色彩的描述认为是主观量较高的描写，对提取到的中英文属性进行标注。标注时，以能否被机器量化识别为依据判定主观量的高低：如能够通过机械传感器手段被量化识别，如快、明亮、重、白等，则视为主观量低；如需要人工标注、人工感知才能得到的属性，则视为主观量高，例如美、丑、可爱、讨厌等。标注时，相同关系标记为1，相近关系标记为2，相异关系标记为3，一致关系的数值越高，说明中英属性之间的差异越大。

4.2 整体情况

4.2.1 中文属性多于英文属性

分别统计中英双语中动物词下的属性分布情况，可以发现在部分动物词上属性数量差异明显，如猪、兔子、牛等；部分词的属性数量相近，如黄鹂、喜鹊、杜鹃等。在已知中文属性均值大于英文属性情况下，对动物词中英文属性的数量作单尾检验如表2， $p = 0.003$, p 值 < 0.05 ，可知中文属性数量显著多于英文属性。

语种	平均值	标准差
英文属性计数	25.08	32.49
中文属性计数	43.8	49.75

Table 2: 中英文认知属性数量分析

一个概念的认知属性多少可以反应该词汇在语言中的使用频率、受重视程度、与当地文化的融合情况等。下表3展示了中英认知属性数量差值排名前十的动物词，这些词或许是差异研究的重点关注内容。

此外，还有一些词没有找到英文认知属性，在英文网络引擎上也搜索不到普罗大众的认知看法，将其整理发现，这些词都是来源于中国传统文化故事或发源于中国本土的动物，有些甚至没有准确的外文译名如饕餮、麒麟、鲲鹏等。这种民族文化专有的动物词在跨语言交际时造成的障碍是最困难的，需要重点关注。

4.2.2 中英文认知属性有所差异

分析1393对属性关系，发现中英共现属性总计517对，占比37.11%；中英相近属性总计291条，占比20.89%；中英相异属性总计585，占比42%。计算全部动物的“不一致”关系占

⁴匡海波,李斌,王嘉灵等.: 《汉英词汇隐喻属性的对比分析与互增益技术》, 中国中文信息学会.中国计算语言学研究前沿进展 (2009-2011).清华大学出版社,2011:第220-225页。

名词	中文属性计数	英文属性计数	中英差值
猪	25.08	32.49	
兔子	43.8	49.75	
牛	113	57	56
狗	135	100	35
老鼠	67	37	30
龙	35	8	27
猴子	47	22	25
马	44	20	24
蟾蜍	3	14	-11
羊	50	79	-29

Table 3: 中英文认知属性部分分布情况

关系总数比例的95%置信区间，得到动物词的中英属性不一致比例大概率在42.02%到61.87%之间，可以认为动物词的中英属性确实存在差异。

在项成东的研究中，他对36种动物进行隐喻义相同、相近、相异的判断，最后得出结论，“英汉动物隐喻之间异多同少”⁵。本文中相异关系占比低于50%的动物词仅有11个，无疑是符合这个结论的。对数据排序，可以发现差异较大的动物有杜鹃、蟾蜍、鹤、龙、马、鸡等，差异较小的动物有凤凰、老虎、兔子、蛇等。

平均值	标准差	置信区间
0.5195	0.22	[0.4202,0.6187]

Table 4: 中英属性“不一致”关系置信区间

4.2.3 中英差异受主观量影响

考虑到主客观属性对中英文属性关系的影响，分列各关系下的主客观属性分布情况，对高主观量与低主观量的属性词对应的一致关系统计分析，对二者的一致关系进行单尾检验如表5，单侧p值= 0.004, $p < 0.05$, 高主观量与低主观量的属性词的一致关系差异显著。根据高主观量均值大于低主观量均值，可知高主观量属性词的中英差异更大，即动物词的中英认知属性差异更多地表现为高主观量属性词。

主观量	平均值	标准差
高主观量	1.83	0.84
低主观量	1.72	0.83

Table 5: 不同主观量的属性关系分析

分列中英文不同主观量地认知属性词的一致关系如表6，可以看到两种语言中相近关系的属性词中的主观量分布有所差异，另外两种关系中高、低主观量的比例接近。这种现象的产生是因为本文中对相近关系的判定较为宽泛，两个处在相近关系中的属性词既有语义关联，又在某些层面表现出相当的差异。与均值相比，中文中处于相近关系的以主观属性偏多，英文中处于相近关系的以客观属性偏多。列出具体的词例发现，这种现象的产生与中英文之间翻译的不对等有关。许多英文中描述客观情景的词，在中文中被附加了许多主观色彩，成为各种各样的外延词。例如英文“fast”、“swift”、“quick”等表达速度快的词，在中文中的共现属性是“迅速”，但还有“迅猛”、“迅捷”、“利落”、“麻利”等多个中文相近属性词，这些词中附加了“威猛”、“敏捷身手好”、“做事干脆”等主观色彩，这种不对等造成在相近关系中的中文主观属性偏多，英文客观属性偏多。

⁵项成东,王茂:《英汉动物隐喻的跨文化研究》,现代外语,2009,32(03):第239-247+328页。

名词类别	共现	相近	相异
中文主观	347 (67.12%)	240 (83.92%)	271 (73.84%)
中文客观	170 (32.88%)	46 (16.08%)	96 (26.26%)
英文主观	381 (74.47%)	197 (68.88%)	180 (79.30%)
英文客观	136 (25.53%)	89 (31.32%)	47 (20.70%)

Table 6: 三种双语属性关系下的主客观属性分布

4.3 整体属性差异

总结对比中英双语的全部认知属性，二者之间还有较为共通的一点相同和四点差异。

4.3.1 相同：怜爱幼年期动物

同一种动物有年龄上的差异，如猪有成年猪和小猪仔之分，兔子有成年兔和兔宝宝之分。人们对于不同年龄的同一物种有着不同的认知，这一现象在中英双语中都得到了印证。普遍来说，人们对幼年期的动物情感态度更积极、更怜爱，使用贬义形容词的概率更小，并习惯于将幼年动物与弱者、需要被庇护者相联系。

在本文研究中，同一动物概念衍生出不同年龄段称谓的有羊、狗、鸡、兔子、猪，五种动物的中英认知属性中均表现出了这种倾向。描述狗 (dog) 的认知属性中，许多贬义词汇如卑贱、丑陋、谄媚、愚蠢、恶心等，出现频率高，变形形式多，可以看出语言使用者对狗有浓烈的鄙视、厌恶情感；但在描述小狗 (puppy) 的认知属性中，几乎没有贬义词汇，多是可爱、快乐、听话、乖巧等褒义词汇，用幼儿、宠物的角度看待小狗。此外还有小鸡相较于公鸡、母鸡丢失了自满、愚蠢、疯狂等贬义词，兔宝宝相较于兔子、野兔丢失了胆怯、疯狂、顽皮、轻狂等贬义词，小猪只留下了快乐、可爱、胖嘟嘟等褒义属性词。

几种动物都证明，人们在描述幼年期动物时，会增加主观上的喜爱、怜惜色彩，下意识地忽略动物身上原本存在的不良特质，对于外表并不柔弱瘦小的幼年动物也会附加弱小、需要保护、乖巧的主观认知，这一点在中英双语中是共通的。

4.3.2 差异一：自由与苦难观

中文中多个动物下都出现了自由、奔放、随风飘荡、腾云驾雾、直上青云等表达对自由生活追求的属性，仅就“自由”一词，先后就有鹤、老鼠、龙、马、蛇、燕子、山羊、猪等动物作为喻体出现。这在英文属性中几乎找不到相似的概念。凡是对于行动灵活的动物如龙、凤凰、鹤、燕子、马等，中国人总习惯幻想自己如同动物一样追求自由、浪迹天涯，《庄子·逍遥游》中很早就表现出了这种向往：“乘天地之正，而御六气之辩，以游无穷者。”出现这种现象的根源，或许在于中国几千年的奴隶制与封建制统治，以及中国文化中乘奔御风、羽化登仙的精神追求。

中文中多个动物都出现了勤劳、深沉、刻苦、坚忍、耐劳等属性，来描述承受生活折磨痛苦的能力，常见于牛、马、狗、老鼠等；与之相对的是形容理想生活状态的属性，如不愁吃喝、清闲、无忧无虑、幸福、快乐、悠闲、能吃能睡等，常见于猪、鹤、山羊、兔子、狗等。这种对生活状态的思考与追求在英文中不常见，英文中与这种隐忍刻苦相类似的属性只出现了“tough”，只在马和老鼠的属性中出现过一次，也没有如中文对猪、小狗等幸福生活的大幅描写和追求。

汉语社团把“吃苦耐劳”看作一项值得称颂的能力、积极追求的品质，“刻苦”、“耐劳”、“坚强”、“坚毅”等用词无疑证明中国人赞同这种生活态度。《说文解字》中写道：“牛，大牲也。牛，件也；件，事理也。”“‘理’就是指牛的内在属性‘从顺、逊顺、驯顺’的诠释。‘事、理’也就是人们在长期的驯养中获得的对牛‘任劳任怨’品质的认识。”（许家星，2006）但是面对违反这种品质的动物，尤以猪为代表，汉语社团的态度却又不是预想中的完全厌弃鄙视，像猪一样悠闲、无忧无虑的生活反而受到人们的追求与赞赏。这种矛盾体现了中国人在几千年历史文化生活中对自身苦难与处境的挣扎与思考，如《诗经·国风·魏风·伐檀》：“不稼不穡，胡取禾三百亿兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有县特兮？彼君子兮，不素食兮！”长久的被奴役、被统治生活迫使人们培养应对苦难、“坚忍”“耐劳”的能力，但精神深处却并不赞同这种被迫、畸形的受苦生活，中国人依然向心宽体胖的动物们寄托着对幸福生活的渴望与歌颂。同时，受到先秦时期道

家宗教文化影响，汉族文化中始终对闲云野鹤、归隐山林的隐居生活心生向往，对鹤、鲲鹏、山羊等悠闲安静的动物赋予特殊的清闲意义。唐代李群玉《奉和张舍人送秦炼师归岑公山》中说：“闲云不系东西影，野鹤宁知去住心。”在汉语动物词所映射出的世界里，中国人身体在“吃苦受累”、“做牛做马”，心却向往“清闲快乐”的“猪狗生活”。这种投射在动物身上的矛盾挣扎在本文的英文研究中没有痕迹。

4.3.3 差异二：性别歧视

和汉语中增加一个辩义语素不同，英文中，同一种动物的称谓有雌雄之分，如公牛是bull，母牛是cow。对于同一动物的不同性别称谓，英文中的认知属性也有差异，这种差异在中文中则弱化得多。分析同一动物雌雄称谓之间认知属性的异同，可以发现，英文中的雌性动物词形象较雄性动物词更为消极负面，这在本文涉及的中文动物词研究中是少见的。

从动物词的隐喻角度出发研究性别偏见不是一个新出现的课题，但国内外关于它的系统性研究较少。罗芳春（2012）、周晓辉（2010）等人对动物隐喻的研究都表现出，动物词中反映了一定人类社会中的性别偏见现象，主要体现在对女性外貌、性格柔弱、社会地位低的歧视上。

本文中雌雄动物称谓有异的动物分别有鸡、牛、猪、狗。以鸡为例，鸡的总称“chicken”认知属性有褒有贬，诸如活泼、毛茸茸、繁殖力强、勇敢等，chicken的整体形象偏向于一个青壮年。公鸡（cock、rooster）的属性包含了大量映射人类社会中男性形象的词，如骄傲、好斗、雄健、大胆、有冒险精神等，整体形象具有攻击性。而母鸡（hen）的属性中多为负面消极的形容词，如焦虑、自满、愚蠢、刻薄等，且基本都为主观喻人义。

这个现象十分值得思考：公鸡与母鸡除了在鸡冠、羽毛等外貌，以及在下蛋、打鸣等习性上有所不同，其他外表品行上并无太大差异，为何英文使用者会对公鸡和母鸡两个名词产生截然不同的认知？这种现象不局限于鸡一种动物，在狗、牛、猪等动物身上都有表现，考虑到动物词的喻人义作用，人类社会中性别歧视映射或许是一个较为合适的解释。母鸡下蛋、孵蛋的行为让人能够联想到生育后的妇女，因此语言使用者将对已婚妇女常见的刻板印象刻薄、愚蠢、自满等贬义词汇加诸母鸡身上，而相对应的公鸡则继承了男人的雄健、威风、高傲等属性，这种刻板印象的背后正反映了人类社会中女性不自觉的轻视、贬低。

如公狗、母狗中侮辱女性的意味就更重了，母狗的英文bitch、slut等词已演变为侮辱女人的专用骂语词汇，从网络语料中抓取到的认知属性早已不指向母狗这种犬科动物，绝大部分与bitch、slut相关的属性都是用来描述荡妇、妓女等人物形象。英文中的公狗没有特定的称谓，一般用male dog来特别指明是公狗，同时hound、dog一般默认指公狗。中文中的母狗没有明显的负面认知属性，都属于正常的动物属性词，如凶猛、警觉、美丽等。作为语义转移、褒贬色彩完全改变的词语，母狗一词是英文中表现性别歧视程度最深的动物词证明。

4.3.4 差异三：刻板印象

Gilbert和Fiske（1998）对刻板印象进行了明确阐述，“刻板印象是由人们对于某些社会群体的知识、观念和期望所构成的认知结构。作为一种特定的社会认知图式，刻板印象是有关某一群体成员的特征及其原因的比较固定的观念或想法。”⁶动物词的认知属性中，也存在人对动物的刻板认知印象，某个或某类动物的属性趋于一致，只是中英双语中的刻板印象程度有差异。

中英双语中都存在对动物认知的刻板印象，这是毋庸置疑的。张天然（2020）在其关于中国人对动物的刻板印象研究中，提出动物与人类社会中的部分群体有所关联，例如：“牛与工人关联，马与快递员关联，鼠与腐败分子关联”⁷。在本文研究中，某个动物族群的属性总有某个大致的靠拢方向，形成一个或强或弱的刻板印象。如对兔宝宝bunny的认知属性中，可爱、惊慌、胆小、活泼、乖巧、柔弱等属性频繁出现，各种同义词、近义词加重了对兔宝宝的刻板印象，塑造了一个胆小可爱的弱势幼童形象，其认知属性中基本没有与这一刻板印象相悖的属性如强壮、暴躁等出现。与之类似的还有矫健、可靠、劳累的马，愚蠢、笨重、胆小、温顺的奶牛，冷漠、精明、恶毒的蛇等等。

⁶Gilbert D T, Fiske S T, Lindzey G (Eds.): 《Handbook of social psychology (4th ed., Vol. 2)》, Boston: McGraw-Hill, 1998., 第357-411页。

⁷张天然.: 《中国人的动物刻板印象内容及对人印象评价的内隐效应》，华中师范大学硕士学位论文，2019，第358页。

但对比中英文属性的具体分布，英文动物词的刻板印象较中文程度轻，英文中的动物普遍拥有比中文中动物词更丰富多面的认知属性。例如英文中兔子的认知属性包含可爱、活泼、矫捷、温顺等大方向的刻板印象词，也包括了轻浮、阳刚、悲伤、有威胁力等角度丰富的属性，总计25条英文属性中，与中英文中主流刻板印象相类的词有20个，还有5个角度特殊的属性词：flighty（轻浮）、virile（阳刚）、sad（悲伤）、threatening（有威胁）、lucky（幸运）。这种丰富性在许多动物的英文属性中都有体现，即动物在大部分的刻板印象词之外，还拥有角度多样、评价丰富，甚至与主流刻板印象相悖的部分属性词。类似的还有狗词例下的轻率、文雅、擅长社交、专心等。英文中，表现出在刻板印象之外还有丰富属性的动物词有18个，中文中仅有8个，并且英文中非主流属性词一般存在3到5个，中文中的非主流属性词多数仅有1到2个。因此认为，英文中动物认知属性的刻板印象比中文要轻一些。

4.3.5 差异四：上位者视角

在狗的中文认知属性中，出现了大量表述卑微、低贱、谄媚等的属性词，狗在中文语境中与奴隶的形象挂钩，同样的还有被奴役的马、牛等，汉语社团从上位者的视角来描述这些动物的行为外貌。英文中与之类似的只有羊羔词例下的“obsequious（低三下四）”属性，这一属性与中文中谄媚、贱骨头、没尊严等属性的贬低意味有较大差距。此外，中文中格外强调动物对主人的忠心、服从、恭敬，分别在狗、小狗、猎狗、马、牛五种动物下出现了22个相近属性。英文中仅在狗下出现了submissive、loyal、obedient，羊下出现了submissive、compliant五个属性。

从语言使用者的角度来解释，中国人对待被奴役、被豢养的动物时，习惯于从上位者的角度贬低、猜测动物的行为，用描述奴隶的认知语义来解释动物的日常习性，例如对狗的摇尾巴动作赋予“乞怜”、“讨好”的主观意味。杨朝宝（2011）对狗的隐喻形象作了文化上的成因探讨，也指出了中国人对狗的忠诚的格外重视。⁸这或许与中华民族几千年的封建统治生活有关，长期与权力的交涉使人惯于代入统治者与被统治者的地位进行认知。《孟子·离娄下》中很早就将狗和马与臣子的角色相联系：“君之视臣如手足，则臣视君如腹心；君之视臣如犬马，则臣视君如国人；君之视臣如土芥，则臣视君如寇讎。”⁹可见汉语中上位者的描写视角由来已久。

5 结论与未来工作

本文针对动物词的英汉认知属性分析，主要从以下两个方面展开。

从数据层面来说，主要对中英双语中动物词的认知属性数量及双语间差异进行了比较。研究发现，从数量上来看，大部分动物词的中文认知属性要显著多于英文认知属性，中文中有一些属性十分丰富、承载重要认知意义的动物如猪、狗等，还有一部分动物词是汉语专有、缺少英文认知的，如鲲鹏、麒麟等。从双语差异来看，动物词的中文和英文认知属性相异的比例平均达到42%，有明显差异。对属性进行主客观划分后发现，中英双语认知属性上的差异更多地表现在了主观属性上。

从中英文认知属性的全局来看，中英文的总体认知属性表现出了一点共同和四点不同。共同之处在于，两种语言都习惯用怜悯、喜爱、赞颂的态度认知幼年期动物，忽略动物幼崽身上存在的和成年期动物相同的某些不好的方面，如兔子与兔宝宝、狗与小狗的差异。

不同之处在于：（1）英文中不同性别的同一动物有不同称谓，对两个称谓的不同认知属性反映出语言使用者下意识的性别歧视，这在鸡、牛、猪、狗等多种动物身上得到验证，在中文中却没有类似现象。（2）中文中马、牛等动物拥有高频的与刻苦、勤劳相关的属性，而猪、羊等动物拥有具有艳羡意的悠闲、自由等属性，两种截然相反的属性反映了汉语使用者对自由和苦难的思考观点，这种矛盾挣扎的迹象在英文中很少见到。（3）动物词英文属性表现出的刻板印象比中文程度轻，相较于中文语境，动物词拥有更多角度、更丰富的英文认知属性。（4）汉语使用者对于狗、马等畜养动物表现出了强烈的上位者视角，频繁使用具有贬低、压迫意味的属性词如卑贱、谄媚、没尊严等词描述动物，这在英文中也较为少见。

英汉动物词的认知研究对认知语义学是极有价值的理论空白补充，也是翻译与对外汉语教学界重要的参考研究，为了解、化解非汉语社团成员在接触汉语动物的认知印象时遇到的障碍提供帮助。跨语言交际者需要先了解认识目的语中截然不同的精神文化，才能更好地掌握这门

⁸杨朝宝：《汉英动物词汇对比研究》，云南师范大学硕士学位论文2008，第312页。

⁹王清：《动物隐喻的认知和应用探究》，上海交通大学硕士学位论文，2008，第67页

语言。本文依靠已有的数据库语料，聚焦动物词的认知属性，得到了详细明确的数据结果。同时借助文学典籍，分析了两个民族之间的文化差异，并提供了有效的解释说明。

由于研究深度和规模有限，本文研究未来还需开展进一步的工作深入。首先，本文研究中所使用的语料库成库较早，未来可仿照数据库手段获取新数据进行分析。其次，本文研究词量较少，未来可扩大研究范围，深入分析动物词认知属性。最后，本文研究结论为隐喻计算提供了新的研究视角，未来可结合隐喻计算，开展相应的实证性研究。

参考文献

- Bergmann. 1979. *Metaphor and format semantic theory*. Poetics8.
- Chandler. 1991. *Metaphor Comprehension: A connectionist approach to implications for the mental lexicon*. Metaphor and Symbolic Activity, 6(4):227-258.
- Cuddy A J C, Fiske S T, Glick P. 2004. *When professionals become mothers, warmth doesn't cut the ice*. Journal of Social issues,60(4): 701-718.
- Fiske S T. 2004. *Social Beings: A core motives approach to social psychology*. John Wiley & Sons,398-400.
- 陈小荷. 2003. 属性分析说略. 语言计算与基于内容的文本处理——全国第七届计算语言学联合学术会议论文集:216-223.
- 何燕红. 2012. 英汉“牛”文化的隐喻认知. 太原城市职业技术学院学报, 2012(01): 186-188.
- 贾玉祥,俞士汶. 2009. 基于实例的隐喻理解与生成. 计算机科学, 36(03):138-141.
- 匡海波,李斌,王嘉灵等. 2011. 汉英词汇隐喻属性的对比分析与互增益技术. 中国计算语言学研究前沿进展 (2009-2011) :220-225.
- 李斌. 2017. 词语认知属性的知识库构建和应用. 世界图书出版有限公司北京分公司.
- 李斌,陈家俊,陈小荷. 2012. 基于互联网的汉语认知属性获取及分析. 语言文字应用, 2012 (3) : 135-143.
- 李子鹤,苏立昌. 2007. 英汉动物词喻人义位统计分析及其差异成因初探. 南开语言学刊, No.10(02):116-123+157.
- 汪梦翔,饶琪,顾澄等. 2017. 汉语名词的隐喻知识表示及获取研究. 中文信息学报, 31(06):1-9.
- 王清. 2008. 动物隐喻的认知和应用探究. 上海交通大学硕士学位论文.
- 项成东,王茂. 2009. 英汉动物隐喻的跨文化研究. 现代外语,32(03):239-247+328.
- 杨朝宝. 2008. 汉英动物词汇对比研究. 云南师范大学硕士学位论文.
- 杨芸. 2008. 汉语隐喻识别与解释计算模型研究. 厦门大学博士学位论文.
- 张天然. 2019. 中国人的动物刻板印象内容及对人印象评价的内隐效应. 华中师范大学硕士学位论文.
- 周晓辉. 2012. 指称人的动物隐喻中性别歧视的汉英对比研究. 荆楚理工学院学报, 25 (04): 57 - 62.